



Universidad Nacional de Luján
República Argentina

Nº DISPOSICIÓN:

Ruta 5 y Av. Constitución
C.C. 221 - 6700 - LUJÁN (Bs. As.)

DEPARTAMENTO DE: EDUCACIÓN

CARRERAS: Licenciatura en Comercio Internacional; Licenciatura en Educación Inicial; Profesorado en Educación Física; Licenciatura en Educación Física; Licenciatura en Gestión Universitaria; Profesorado en Ciencias de la Educación; Licenciatura en Ciencias de la Educación; Profesorado en Historia; Licenciatura en Historia; Licenciatura en Trabajo Social; Profesorado en Geografía; Licenciatura en Información Ambiental.

PROGRAMA DE LA ASIGNATURA: PORTUGUÉS I (30171)

<p>EQUIPO DOCENTE: Mgtr. Carlos Alberto Pasero (Prof. Adjunto. Responsable de la Asignatura); Lic. Paulo Roberto Teixeira (Prof. Adjunto); Prof. Carla Panto González (Jefa de Trabajos Prácticos); Prof. Helga Schweizer (Jefa de Trabajos Prácticos); Prof. Adén Peluffo (Ayudante de Primera); Prof. Laura Di Marco (Ayudante de Primera); Prof. Giselle Nunes de Castro (Ayudante de Primera); Prof. Alzira Probo Chavez (Ayudante de Primera).</p>	<p>HORAS DE CLASE SEMANALES: TEÓRICO-PRÁCTICAS: 4 hs. semanales HS. TOTALES: 64 hs.</p>
--	--

ASIGNATURAS CORRELATIVAS

CURSADAS	APROBADAS
-----	-----

CONTENIDOS MÍNIMOS:

Reconocimiento de elementos paratextuales. Ideas principales y elaboración de resúmenes. Criterios para la segmentación del texto. Elaboración de cuadros sinópticos. Implementación de estrategias de lectura. Secuencias y géneros textuales. Coherencia. Recursos de cohesión. Funciones del lenguaje. Actos de habla. Contexto. Artículos. Singular / plural. Pronombres. Preposiciones. Posesivos. Contracciones. Empleo de formas verbales del modo indicativo.



Universidad Nacional de Luján
República Argentina

Nº DISPOSICIÓN:

Ruta 5 y Av. Constitución
C.C. 221 - 6700 - LUJÁN (Bs. As.)

VIGENCIA AÑO/S: 2016- 2017

FUNDAMENTACIÓN:

La asignatura tiene como propósito brindar a los estudiantes los instrumentos conceptuales y procedimentales para leer, de forma autónoma, materiales bibliográficos (estudios, comunicaciones y documentos). En nuestro caso, textos académicos o de interés profesional, de las áreas técnicas, humanísticas o de ciencias sociales, procedentes del ámbito de expresión portuguesa. Esto significa que las actividades de enseñanza-aprendizaje tienen como fin específico la lectocomprensión en lengua portuguesa, quedando, por tanto, fuera de nuestros objetivos la adquisición de las competencias orales y de escritura en esa lengua extranjera.

Adoptamos una perspectiva que supera la mera decodificación así como una concepción instrumental del texto y la lectura, para privilegiar el trabajo con la inferencia y las relaciones establecidas con el texto por parte del lector, desde un punto de vista que concibe el texto como una unidad de significación, inscripto en sus condiciones de producción.

La interacción entre texto y lector resulta, pues, fundamental. En la medida en que la lectura se basa en la percepción y la interpretación de los elementos lingüísticos del texto, en tanto proceso interactivo entre lector y texto – y, por tanto, abordable en términos de competencia comunicativa –, es necesario que el lector movilice sus conocimientos y sus experiencias previas. La tarea de lectura aparecerá, así, como un proceso de elaboración de hipótesis, a partir de los indicios presentes en el texto, en interacción con las distintas competencias del lector.

Al mismo tiempo, en virtud de que el contexto histórico y social es el que determina el comportamiento, las actitudes, el lenguaje y la configuración del sentido, así como la relación del texto con lo no dicho y con otros textos, tenemos en cuenta una concepción del acto de leer como un proceso discursivo, en el que se insertan los sujetos productores de sentidos, el autor y el lector, determinados y constituidos



Nº DISPOSICIÓN:

Universidad Nacional de Luján
República Argentina

Ruta 5 y Av. Constitución
C.C. 221 - 6700 - LUJÁN (Bs. As.)

socio-histórica e ideológicamente.

OBJETIVOS:

- Adquisición de competencias específicas en comprensión global y local de textos en portugués, de conocimientos de aspectos sintácticos, semánticos y pragmáticos, tanto a nivel macro como microtextual y de conocimientos de prototipos textuales y géneros discursivos.
- Desarrollo de habilidades lectoras en lengua portuguesa, focalizando texto y discurso como objetos centrales de análisis y como productos de actos de enunciación e instrumentos de mediación entre productores y lectores de textos.
- Incremento de las actitudes analíticas y críticas frente a los materiales de estudio y la propia capacidad lectora en lengua portuguesa.
- Valoración e interés por la búsqueda de materiales de estudio provenientes del ámbito de expresión portuguesa.
- Familiarización con las principales coordenadas ideológicas y culturales, del pensamiento portugués y brasileño, contemporáneos.

Objetivos específicos

- Comprensión de textos de alrededor de 150 líneas con imagen textual rica.
- Reconocimiento de tipos textuales (secuencias descriptivas, narrativas, informativas, explicativas).
- Elaboración del plan del texto.
- Representación del significado del texto en forma de resumen, cuadros, esquemas.



Universidad Nacional de Luján
República Argentina

Nº DISPOSICIÓN:

Ruta 5 y Av. Constitución
C.C. 221 - 6700 - LUJÁN (Bs. As.)

CONTENIDOS:

Características de los textos y transposición didáctica:

- En su máxima extensión y complejidad, textos de alrededor de 150 líneas preferentemente expositivos y relacionados directa o indirectamente con el ámbito académico, ya sea, didácticos, de divulgación científica o periodísticos. Todos los textos serán escogidos entre los pertenecientes por su temática al ámbito de las áreas técnicas, las ciencias sociales, las humanidades o los estudios culturales, según los campos de interés de los alumnos, de interés específico y/o transversal para las diversas carreras que cursen los asistentes.
- Los docentes del Equipo elaborarán organizada y coordinadamente, de forma periódica, los materiales de lectura y sus correspondientes actividades didácticas para ser aplicadas en el aula, escogiendo textos de interés para las diferentes carreras que se cursan en la Universidad Nacional de Luján.
- La selección textual de aplicación en el aula, deberá reflejar en cada caso, y de manera actualizada, las problemáticas, el léxico especializado y las diferentes corrientes teóricas y discursivas propias de las áreas de estudio del alumnado; el fin es posibilitar que los estudiantes aborden textos en lengua portuguesa en los cuales puedan reconocer y discutir matrices disciplinares y contenidos ya trabajados en sus respectivas carreras.
- Para la organización de las unidades didácticas de los materiales de trabajo, adoptamos la modalidad de lectura hipertextual y en mosaico, la cual posibilita reunir y abordar una serie de textos afines y solidarios desde el punto de vista intertextual o interdiscursivo en base a temáticas comunes y solidarias; contribuyendo, así, a la retroalimentación de las diferentes competencias lectoras (especialmente, la enciclopédica), facilitando la apropiación por parte de los estudiantes de nuevos contenidos léxicos y discursivos en contexto significativo.
- Se privilegiará el uso en las clases y fuera de ellas de los recursos provenientes de la web a través del acceso a



Universidad Nacional de Luján
República Argentina

Nº DISPOSICIÓN:

Ruta 5 y Av. Constitución
C.C. 221 - 6700 - LUJÁN (Bs. As.)

repositorios bibliográficos en lengua portuguesa, a portales académicos y periodísticos y bibliotecas electrónicas. Asimismo, se posibilitará el acceso a recursos informáticos relacionados con el tratamiento de la lengua portuguesa (diccionarios on line, páginas y blog sobre lengua y gramática, correctores y traductores, etc.).

UNIDAD 1. SOPORTE Y DISPOSICIÓN DEL TEXTO

Abordaje de textos marcados desde el punto de vista de la imagen. Análisis práctico del significado de los principales elementos paratextuales como ayudas para la lecto-comprensión: títulos, fotos, infografías, epígrafes, diagramación e ilustraciones.

UNIDAD 2. PROCESO DE RECEPCIÓN LECTORA

Autoobservación del proceso de recepción. Puesta en práctica de estrategias de lectura: estrategias apuntadas por el texto y estrategias personales del lector. Formulación de expectativas y elaboración de inferencias. Uso de algunos instrumentos de trabajo como ser: segmentación, resumen, subrayado y notas. Idea principal. Características del resumen. Macrorreglas para operaciones de reducción: omitir, escoger, generalizar e interpretar.

UNIDAD 3. COHERENCIA Y COHESIÓN

Criterios para el reconocimiento de las principales tramas textuales. Distinciones operativas entre texto expositivo, texto descriptivo, texto narrativo y texto conversacional. Características de los textos expositivo-explicativos. Principales mecanismos de coherencia y cohesión: tema, género textual, referencia exófora y endófora (referencia endófora: dirección anafórica y catafórica), recursos lingüísticos (deixis), sustitución, elipsis, repeticiones y antonimia. Uso y significado de los principales conectores u operadores discursivos: *e, porque, para, mas, porém, e, embora, ou, contudo, portanto, já que, todavía, por exemplo, etc.*

UNIDAD 4. ENUNCIADO Y ENUNCIACIÓN

Análisis de las marcas de la presencia del autor en el texto. Reconocimiento de la reducción y aumento de la aserción: *talvez..., sem dúvida..., indubitavelmente..., é preciso que...* Reconocimiento de algunos de habla: criticar, informar, aconsejar, incitar, elogiar, predecir, ordenar, pedir, etc.



Universidad Nacional de Luján
República Argentina

Nº DISPOSICIÓN:

Ruta 5 y Av. Constitución
C.C. 221 - 6700 - LUJÁN (Bs. As.)

UNIDAD 5. DISCURSO, INTERTEXTO Y CULTURA

Signos de la cultura apreciables en lectura de los textos. Implícitos culturales. Algunos problemas de política lingüística y sociología del lenguaje de los países de expresión portuguesa: dialectos, lengua oficial, representaciones, etc. Principales temas políticos, sociales y económicos de Portugal y de Brasil a través de los textos.

UNIDAD 6. ASPECTOS GRAMATICALES

Estudio de las principales categorías gramaticales y léxicas a partir de la detección de factores que interfieren en la intercomprensión lectora. Determinantes: artículos, adjetivos posesivos, demostrativos e indefinidos. Contracciones. Pronombres. Sustantivos y adjetivos: marcas de género y número. Principales formas y valores verbales: presente, pretérito perfecto simple y compuesto, pretérito pluscuamperfecto. Algunos adverbios o locuciones adverbiales clave: *ainda, antes, por acaso, todavía, decerto, a propósito, por sinal, mesmo enquanto isso, daí por diante, sempre, por enquanto, aqui, cá, lá*, etc.

METODOLOGÍA

En todos los casos, los alumnos responderán a las guías de trabajo propuestas, de manera conceptual y en lengua española, evitando, por tanto, la traducción palabra por palabra o la reproducción literal de enunciados textuales. Con ese fin, se propondrán cuestionarios orientados al relevamiento y la clasificación de indicios enunciativos, argumentativos y temáticos; la realización de mapas conceptuales, redes, cuadros sinópticos y resúmenes; reconocimiento de elementos argumentativos y encadenamiento de los argumentos; identificación de tipos y géneros textuales, intenciones autorales y efectos de sentido. Se propondrán, también tareas y proyectos de lectura tendientes a que los/as estudiantes elaboren sus propias guías de lectura y construyan sus propios instrumentos de trabajo con los textos así como tengan la oportunidad de cotejar diversos materiales en lengua portuguesa.

Las actividades consistirán en:

- Participación activa de los alumnos en forma individual y grupal; Transferencia de experiencias con materiales



Nº DISPOSICIÓN:

Universidad Nacional de Luján
República Argentina

Ruta 5 y Av. Constitución
C.C. 221 - 6700 - LUJÁN (Bs. As.)

bibliográficos aplicados en las diferentes asignaturas al espacio de las clases de lecto-comprensión;

- Aplicación de las prácticas desarrolladas en nuestras clases al ámbito real de los participantes por medio de trabajos prácticos especiales (reseñas, relevamientos de acervos bibliográficos, informes de lectura, etc.);
- Tratamiento de las unidades didácticas a partir del texto estudiado y de un trabajo deductivo, inductivo y comparativo. Una vez lograda esta primera etapa de inferencias se procederá a la conceptualización;
- Planteo de situaciones a partir de la lectura de textos en portugués que impliquen el reconocimiento de indicios discursivos pragmáticos, textuales y morfo-sintácticos para la comprensión en lengua extranjera;
- Activación y transferencia de conocimientos discursivos, pragmáticos, textuales y morfo-sintácticos en lengua materna en las lecturas en lengua portuguesa.

Queremos dejar expresa constancia de lo siguiente:

Los contenidos expuestos en el apartado anterior (3. Contenidos) no constituyen el temario de un programa teórico, sino las coordenadas científicas que sirven de soporte a la tarea de lectura crítica. Estas coordenadas sólo serán tratadas desde un punto de vista aplicado y práctico, en un contexto pedagógico de aula-taller.

Adoptamos un criterio procesual en la enseñanza de la lecto-comprensión, centrada en el proceso de aprendizaje por medio de tareas y proyectos de lectura, búsqueda y análisis de la información y discusión grupal.

En ningún caso se expondrán los contenidos conceptuales aisladamente, de manera teórica o expositiva sino a partir de los problemas de comprensión que presenten los textos abordados y sólo con el fin de fundamentar procedimientos o reforzar crítica y analíticamente las habilidades en desarrollo.



Universidad Nacional de Luján
República Argentina

Nº DISPOSICIÓN:

Ruta 5 y Av. Constitución
C.C. 221 - 6700 - LUJÁN (Bs. As.)

En este sentido, el docente graduará concienzudamente, con fines estrictamente operativos y metacognitivos, el nivel de referencialidad teórica necesario a ser manejado en cada caso por el alumno.

BIBLIOGRAFÍA

Obligatoria para el alumno

- Módulos de textos y guías de trabajo elaborados para PORTUGUÉS I por el equipo docente.
- Fichas teórico-prácticas elaboradas por el equipo docente.
- Un diccionario portugués-portugués o portugués-español.

Material de consulta

ALVARADO, Maite (1994). *Paratexto*. Buenos Aires: Oficina de Publicaciones del Ciclo Básico Común de la Universidad de Buenos Aires.

ÁVALOS, Mariano (2010). *¿Cómo trabajar con TIC en el aula? Una guía para la acción pedagógica*. Buenos Aires: Biblos. BRIONES, Ana Isabel (2001). *Dificultades de la Lengua Portuguesa para Hispanohablantes de Nivel Avanzado*. Madrid: Ed. de Autor.

ÁVALOS, Mariano (2010). *¿Cómo trabajar con TIC en el aula? Una guía para la acción pedagógica*. Buenos Aires: Biblos.

BECHARA, Evanildo (1999). *Moderna gramática portuguesa*. 37ª ed. Rio de Janeiro: Lucerna.

CALSAMIGLIA BLANCAFORT, Helena; TUSÓN VALLS, Amparo (2007). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. 2ª ed. Barcelona: Ariel.

CARLINO, Paula (2005). *Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*. Buenos Aires: FCE.

CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M. (1999). *Manual de iniciación a la lengua portuguesa*. Barcelona: Ariel.

CASTILHO, Ataliba T. de (2010). *Nova Gramática do português brasileiro*. São Paulo: Contexto.

CHARAUDEAU, Patrick; MAINGUENEAU, Dominique (2006). *Dicionário de análise do discurso*. 2ª. ed. Trad. F. Komesu. São Paulo: Contexto.

CIAPUSCIO, Guiomar (1994). *Tipos textuales*. Buenos Aires:



Nº DISPOSICIÓN:

Universidad Nacional de Luján
República Argentina

Ruta 5 y Av. Constitución
C.C. 221 - 6700 - LUJÁN (Bs. As.)

- Universidad de Buenos Aires. Enciclopedia Semiológica.
CITELLI, Adilson (1994). *O texto argumentativo*. São Paulo: Scipione.
COSTE, Daniel y otros (1988). *O texto. Leitura e escrita*. Campinas: Pontes.
CUBO, Liliana de Severino et alii (2005). *Leo pero no comprendo: estrategias de comprensión lectora*. Córdoba: Comunicarte.
CUNHA, Celso F. y CINTRA, L. F. Lindley (1985). *Gramática do português contemporâneo*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
FÁVERO, Leonor Lopes (1997). *Coesão e coerência textuais*. 4º ed. São Paulo: Ática. Série Princípios nº 206.
FIORIN, José Luiz (2009). *Elementos de Análise do Discurso*. São Paulo: Contexto.
GIASSON, Jocelyn (1993). *A compreensão na leitura*. Porto: Asa.
GUIMARÃES, Elisa. *A articulação do texto*. 5ª. Ed. São Paulo: Ática, 1997.
INFANTE, Ulisses (1995). *Curso de gramática aplicada aos textos*. São Paulo: Scipione, 1995
JOHNSON, Keith (2008). *Aprender y enseñar lenguas extranjeras. Una introducción*. México: FCE.
KLEIMAN, Ângela (1993). *Oficina de leitura. Teoria e prática*. Campinas: Pontes/Universidade Estadual de Campinas.
KLETT, Estela. *Propuesta de lecto-comprensión en una segunda lengua extranjera*. Buenos Aires: Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.
KOCH, Ingedore Villaça (1993). *Argumentação e linguagem*. 3ª ed. São Paulo: Cortez.
KOCH, Ingedore Villaça (2003). *A inter-ação pela linguagem*. 8ª ed. São Paulo: Contexto.
LEFFA, Vilson (1996). *Aspectos da leitura*. Porto Alegre: Sagra - Luzzatto.
MARCUSCHI, Luiz Antônio (2008). *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola.
MARCUSCHI, Luiz Antônio (2005). "Gêneros textuais: definição e funcionalidade". DIONÍSIO, Ângela Paiva; MACHADO, Anna Rachel; BEZERRA, Maria Auxiliadora (Orgs.). *Gêneros textuais e ensino*. 4ª ed. Rio de Janeiro: Lucerna. pp. 19-36.
MARÍN, Marta (2001). *Lingüística y enseñanza de la lengua*. Buenos Aires: Aique.
MARTÍNEZ SOLÍS, María Cristina (1999). *Procesos de comprensión y de producción de textos académicos: argumentativos y*



Nº DISPOSICIÓN:

Universidad Nacional de Luján
República Argentina

Ruta 5 y Av. Constitución
C.C. 221 - 6700 - LUJÁN (Bs. As.)

expositivos. Cali: Universidad del Valle.
MENDOZA FILLOLA, Antonio (1995). *De la lectura a la interpretación*. Buenos Aires: A-Z.
MOREIRA, Marco António y BUCHWEITZ, Bernardo (1993). *Novas estratégias de ensino e aprendizagem*. Os mapas conceptuais e o Vê epistemológico. Lisboa: Plátano.
NARVAJA DE ARNOUX, Elvira, DI STEFANO, Mariana y PEREIRA, Cecilia (2002). *La lectura y la escritura en la universidad*. Buenos Aires: EUDEBA.
ORLANDI, Eni Pucinelli (1999). *Análise do discurso: princípios e procedimentos*. Campinas: Pontes.
PASQUALE, Rosana et alii (2010). *La lectura en lengua extranjera: perspectivas teóricas y didácticas. Módulo I*. Buenos Aires: Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.
RYAN, Maria Aparecida (1988). *Conjugação dos verbos em português*. 3ª ed. São Paulo: Ática.
PEÑA PÉREZ, Rosario (2013). *Uso de las TIC en la vida diaria. Guía personal y laboral*. México: Alfaomega Gripo Editor.
REINA, Guillermo (2012). *Nuevas tecnologías aplicadas a la educación: la clase no finaliza en el aula*. Buenos Aires: Ugerman Editor.
VELÁZQUEZ, Cristina. *Estrategias pedagógicas con TIC. Recursos didácticos para entornos 1 a 1. Aprender a educar*. Buenos Aires: Novedades Educativas, 2012.
VELOSO, Mariza; MADEIRA, Angélica (1999). *Leituras brasileiras. Itinerários no pensamento social e na literatura*. Rio de Janeiro: Paz e Terra.
VILELA, M. (1995). *Gramática da língua portuguesa: gramática da palavra, gramática da frase, gramática do texto*. Coimbra: Almedina.

EVALUACIÓN Y PROMOCIÓN

Los trabajos prácticos, parciales o cualquier otra forma de evaluación propuesta, serán diseñados teniendo en cuenta el desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje, es decir, el trayecto recorrido por los estudiantes, guiados por la intervención didáctica del docente. Se tendrá en cuenta la frecuencia y el aprovechamiento continuo del curso por parte de cada alumno/a, su participación en clase y el cumplimiento de los respectivos trabajos prácticos. Se propondrá una serie de dos (2) trabajos prácticos domiciliarios y dos (2) parciales presenciales. El primer parcial se aplicará para ser



Universidad Nacional de Luján
República Argentina

Nº DISPOSICIÓN:

Ruta 5 y Av. Constitución
C.C. 221 - 6700 - LUJÁN (Bs. As.)

resuelto preferentemente de manera colaborativa en parejas de trabajo. El segundo parcial se aplicará preferentemente de manera individual. Los trabajos prácticos domiciliarios se resolverán de forma grupal, el primero para ser entregado inmediatamente antes del primer parcial y el segundo, inmediatamente antes del segundo parcial. *El segundo parcial tendrá carácter de integrador.*

Atendiendo al RGE, serán condiciones de promoción:

- El cumplimiento de un porcentaje de asistencia del 80 % de las clases dictadas.
- La aprobación del ochenta por ciento (80%) de los trabajos prácticos requeridos.
- La obtención de 6 (seis) puntos o más, como promedio de las evaluaciones parciales y trabajos prácticos, estipulados para la asignatura, sin haber recuperado ninguna.
- La aprobación de un examen integrador con 7 puntos como mínimo.

En caso de no cumplir con las condiciones de promoción antes estipuladas:

- Se considerará regular y estará en condiciones de rendir examen final, el/la alumno/a que apruebe todas las evaluaciones y trabajos prácticos propuestos con una calificación no inferior a cuatro, pudiendo recuperar hasta el cincuenta por ciento (50%) de las mismas por ausencias o aplazos.
- El/la alumno/a deberá cumplir con un setenta por ciento (70%) de asistencia a las clases dictadas.
- Para aprobar la asignatura el/la alumno/a deberá presentarse a rendir examen final con el programa vigente al momento del cursado.

Alumnos libres

Los/las alumnos/as podrán rendir la asignatura Portugués I (30171) en condición de libres, para lo cual deberán aprobar



Universidad Nacional de Luján
República Argentina

Ruta 5 y Av. Constitución
C.C. 221 - 6700 - LUJÁN (Bs. As.)

Nº DISPOSICIÓN:

un examen escrito con carácter integrador, en base a los contenidos y objetivos planteados en el presente programas, en las instancias de evaluación determinadas al efecto por la Universidad Nacional de Luján.

Mgtr. CARLOS ALBERTO PASERO
Profesor Adjunto Ordinario